

Михаил Шишкин получил международную литературную премию | Mikhail Chichkine a reçu un prix international de littérature

Author: Людмила Клот, [Женева](#) , 20.06.2011.



Михаил Шишкин уверен, что литература способна изменить жизнь человека. Живущий в Швейцарии писатель стал лауреатом Международной литературной премии берлинского Дома культуры народов мира за опубликованный на немецком языке роман «Венерин Волос».

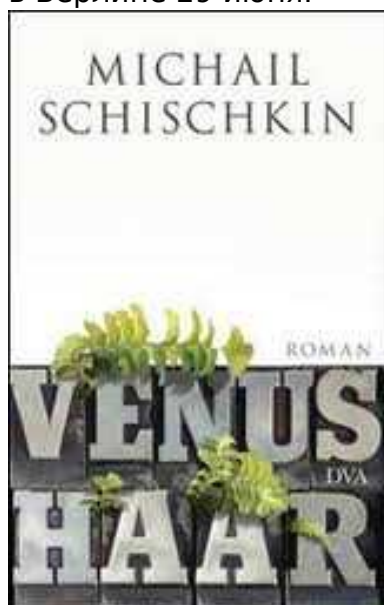
|
L'écrivain russe habitant en Suisse depuis 1995 a reçu le Prix littéraire international de la Maison des Cultures du Monde à Berlin pour son roman "Le Cheveu de Vénus".
Mikhail Chichkine a reçu un prix international de littérature

Роман «Венерин Волос» - третья книга Михаила Шишкина, знакомая русскоязычным читателям с 2005 года и отмеченная российскими премиями «Национальный бестселлер» (2005) и «Большая книга» (2006). Роман переведен на 14 языков. Итальянская версия удостоилась в 2007 году премии Гринцане-Кавур, французская и сербская - наград за лучший перевод, китайская - приза за лучшую иностранную

книгу 2006 года.

В марте 2011 года вышел перевод «Венериного Волоса» на немецкий язык. Немецкоязычные читатели встретили «Das Venushaar» восторженно. «Новый Толстой живет в Цюрихе», с таким заголовком вышла посвященная Шишкину статья в швейцарской газете TagesAnzeiger. С начала года роман был представлен на литературных чтениях во многих городах Швейцарии и Германии, а недавно стало известно, что он награжден Международной литературной премией берлинского Дома культуры народов мира – центра современного неевропейского искусства в Германии. На конкурс издательства Германии, Австрии и Швейцарии представили 111 литературных произведений, написанных авторами из более чем 50 страна и переведенных с 24 языков на немецкий. Жюри объяснило свой выбор победителя «стилистическим многообразием» слога Шишкина.

Премия составляет 35 тысяч евро, из которых, согласно правилу, 25 тысяч получит автор, а 10 тысяч - переводчик Андреас Третнер. Церемония награждения состоится в Берлине 29 июня.



«Венерин Волос» - сложный, плотный текст на 550 страницах. В книге три основных сюжетных линии: одна построена вокруг истории переводчика, работающего в иммиграционной службе Швейцарии, другая - рассказов тех, кто пытается получить в этой стране политическое убежище. В главном герое романа «Толмаче», в переводе получающего имя «Dolmetsch», каждый читатель подозревает автобиографическую фигуру автора, действительно работавшего переводчиком для иммиграционной службы Швейцарии. Толмач любит Изольду, они едут в Италию и там ссорятся, потому что раньше Изольда любила Тристана... Персонажи беженцев в процессе чтения превращаются из одного человека в другого, пересказывая трагические истории со времен Навуходоносора до советских лагерей, да таким

поэтическим языком, с такими бытовыми подробностями, что в их достоверности невозможно усомниться. И, наконец, женская линия, история артистки от юности до смерти, родилась на основе дневников популярнейшей в первой половине 20 века певицы Изабеллы Юрьевой.

По роману Шишкина в театре «Мастерская Петра Фоменко» Евгений Каменькович поставил спектакль «Самое важное». Постановка, которую высоко оценил писатель, получила награду «Хрустальная Турандот» как лучший спектакль 2007 года.

Мы уже имели удовольствие пригласить Михаила Шишкина к рассказу о его новом романе «[Письмовник](#)» на наших страницах. Приятно видеть, как наш соотечественник во всех смыслах (уроженец Москвы, а с 1995 года житель Швейцарии), один из ведущих современных русскоязычных писателей, приобретает все больший вес во всеобщем литературном пространстве, вне зависимости от языков, на которые переводят его книги, и государств, где их читают. Шишкин автор пяти "призовых" произведений: роман «Всех ожидает одна ночь» получил премию журнала «Знамя» за лучший дебют, путеводитель «Русская Швейцария» - премию кантона Цюрих, «Взятие Измаила» - «Русский букер», а «Письмовник» вошел в шорт-

лист «Большой книги».

Редакция Нашей Газеты.ch искренне поздравляет писателя с наградой и желает ему самого важного: продолжения работы.

[Михаил Шишкин](#)

Статьи по теме

[Михаил Шишкин и роман в письмах влюбленных](#)

Source URL: <http://www.nashagazeta.ch/news/11929>